

La influencia de las concepciones de tiempo mexicana y alemana en la clase de alemán como lengua extranjera

Israel Rubén Garcíadiago Ramos
CELE, UNAM

Interculturalidad y tiempo: El tiempo como universal cultural

El aprender una lengua extranjera que no tiene un carácter de lengua internacional, como el alemán para la gran mayoría de los países del mundo, implica que el estudiante aprende a asimilar un mundo ajeno, y en la mayoría de los casos lejano, que le es presentado y que al contrastarlo con el mundo propio presenta contornos más claros. Esta confrontación con la cultura extranjera se lleva a cabo partiendo del trasfondo del conocimiento del mundo impregnado por la propia cultura. Por ello es importante que los temas sean elegidos y estructurados de tal manera que los estudiantes encuentren puntos de convergencia con sus propias experiencias de la vida. En su incursión en el mundo ajeno el estudiante debe tener un punto de orientación dentro de la experiencia de su propia cultura, es por ello que “debemos aprender a ver el mundo de habla alemana con los ojos de los estudiantes, si no, existe el peligro de ‘atiborrarlos’ con conocimientos que no significan nada para ellos o que los confunde más que informarlos” (Neuner. 1993:111) (La traducción es nuestra).

El fundamento teórico de esta perspectiva se basa en la psicología del aprendizaje que dice que sólo es posible la asimilación de nuevos conocimientos y experiencias cuando éstos se relacionan con las estructuras disponibles de conocimiento y experiencias de la cultura propia y se insertan en ellas. Solamente estos procesos de aprendizaje contribuyen a una ampliación de horizontes y con ello al desarrollo de la personalidad del alumno.

La categorización y descripción de las experiencias anteriormente mencionadas han sido el objeto de la antropología comparativa. Algunos autores como G. Murdock (1945), W. Rudolph, P. Tschohl (1977) y L. Kohlberg (1963) mencionan universales en el campo de la experiencia humana que se refieren a:

- Experiencias básicas de existencia (nacimiento, muerte, existencia en el mundo).
- La identidad personal (la experiencia “yo”: características propias).
- La identidad social en el ámbito privado (la comunidad privada, por ejemplo, la familia: la experiencia “nosotros”).

- La identidad social en el ámbito público (por ejemplo, vecindario, comunidad, estado etc.: la experiencia “usted”).
- Las relaciones de pareja (amistad, amor: la experiencia “tu”).
- Morada (casa, hogar).
- El ambiente más allá de la esfera privada (medio ambiente, naturaleza, civilización, etcétera).
- Trabajo (aseguramiento de la manutención).
- Educación (orientación de valores en una comunidad).
- Suministro (vestido, alimentación).
- Movilidad (experiencia de espacio, tránsito, etcétera).
- Tiempo libre, arte (planeación de la vida sin objetivos).
- Comunicación (uso de medios con sistemas de signos).
- Salubridad (salud, higiene, enfermedad).
- Orientación de valores y normas (principios éticos, orientación religiosa, etcétera).
- Experiencia histórico-temporal (pasado presente y futuro).
- Dimensiones anímicas y espirituales (reflexión de sí mismo, imaginación, fantasía, recuerdo, emociones, etcétera).

(Tomado de: Neuner, 1993:113. La traducción es nuestra).

Como se puede apreciar la experiencia temporal junto con las nociones de espacio forma parte de los universales dentro de las experiencias humanas. La noción espacio-temporal constituye el referente básico de un hablante para situarse dentro del universo, iniciar su interpretación y así formar su propia visión del mundo. Dada la naturaleza intrínseca al ser humano de ambos conceptos, es comprensible su diversidad dentro del marco de las diferentes culturas. Por ello es que para comprender bien otra cultura se hace necesario entender también su sentido de orientación espacio-temporal. Es ahí precisamente donde difieren más ampliamente las lenguas del mundo, no en vano los tiempos verbales y las preposiciones son temas que frecuentemente presentan dificultades.

El concepto de tiempo en dos culturas

Es dentro de este marco que se sitúa el presente estudio. Si bien la cuantificación y medición del tiempo es un fenómeno común a todas las culturas del mundo, es decir, un universal de experiencia, su percepción y organización difieren grandemente de una sociedad a otra. Tal es el caso de las culturas alemana y mexicana donde las concepciones temporales son muy distintas; a pesar de que el sistema de medición en minutos, horas, días, etc., es el mismo, la percepción de la temporalidad varía en gran medida. Esta heterogeneidad es evidente si se comparan las expresiones de la hora en alemán y en español. Si bien el punto temporal al que se refieren es el mismo, la perspectiva desde donde se expresan es diferente. Esta diferencia de perspectiva es la que origina algunas dificultades a los estudiantes al hacer uso de las expresiones de tiempo, y en especial de la hora en alemán.

Dado que la concepción de tiempo es uno de los aspectos que más caracterizan a los diversos grupos humanos, el estudiar un fenómeno que tiene que ver con el tiempo desde el enfoque intercultural se justifica plenamente. La propuesta que aquí se presenta es ligar la investigación etnográfica con un aspecto de la práctica cotidiana de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Delimitación del problema

La problemática en torno a la cual gira este trabajo se centra en el uso que hacen los hispanohablantes mexicanos de las formas de decir la hora en alemán. La enunciación de la hora en alemán se presenta de dos formas: la oficial y la familiar (o bien, formal e informal). La primera no presenta dificultad al hablante de español pues ambas tienen una estructura muy parecida: 13:30 *dreizehn Uhrdreißig* (literalmente: trece horas treinta) *trece treinta*. Mientras que en la forma familiar no es así: *halb zwei* (literalmente: media dos) una y media. La diferencia de perspectiva de la que se habló anteriormente se manifiesta claramente en este fenómeno. Los hispanohablantes toman como referencia la hora anterior mientras que para los hablantes de alemán su perspectiva parte de la hora próxima.

La misma situación se presenta si el momento por mencionar cae dentro del margen de diez minutos antes o después del minuto treinta de cada hora. 13:35 *fünfnach halb zwei* (literalmente: cinco después de media dos) una treinta y cinco, o bien, veinticinco para las dos. Aquí se manifiesta otra vez la diferencia de perspectiva pues mientras el germanoparlante toma como referencia el minuto treinta, los hablantes de español se refieren al punto en que se cumple una hora ya sea la anterior, o bien, la próxima.

Este fenómeno trae consigo que aún en niveles avanzados los estudiantes tengan ciertas dificultades al expresar o comprender las expresiones de la hora en alemán, principalmente en su forma familiar. Tales dificultades pueden ser titubeos al tratar de expresar una determinada hora dentro de los casos anteriormente mencionados o bien a tener confusiones al expresar o entender si *halb acht* se trataba, por ejemplo, de ocho y media o bien de siete y media. Además, puede presentarse una inclinación por usar siempre la forma oficial de la hora y evitar el uso familiar, sobre todo, como ya se ha expresado, del tiempo cercano a la media. Esto nos lleva a las siguientes preguntas de investigación :

- ¿Qué concepción de tiempo tienen como trasfondo las expresiones de la hora en alemán?
- ¿Qué concepción de tiempo tiene el alumno partiendo de su lengua materna?
- ¿Qué diferencias y similitudes presentan ambas concepciones temporales?
- ¿Influyen las concepciones de tiempo de la lengua materna y de la lengua meta en la adquisición de la hora en alemán por parte de hispanohablantes mexicanos adultos?
- ¿De qué manera?
- ¿Cómo se manifiesta esta influencia?

- ¿Es relevante la influencia para el aprendizaje de la lengua meta?

El problema de la investigación en general es unir las evidencias que resulten de las indagaciones en ambas áreas y hacerlas confluír en un argumento válido para la resolución de posibles tratamientos del problema presentado.

Hipótesis: garantías

Este estudio parte de los siguientes argumentos:

- Quien aprende la hora en una lengua con una concepción distinta de tiempo puede enfrentar dificultades.
- Las concepciones temporales en las culturas alemana y mexicana son diferentes.
- Los mexicanos que aprenden la hora en alemán pueden tener problemas para ubicarse dentro de la concepción alemana del tiempo.
- A mayor diferencia entre las formas de decir la hora en ambas lenguas, mayor será el grado de errores o su evasión de uso.
- Los estudiantes mexicanos de alemán tienden a hacer mayor uso de la hora oficial debido a su similitud de estructura con el español y a evadir la forma familiar, sobre todo en horas cercanas a la media.

Hipótesis: aseveración

- Las diferencias que presentan las concepciones de tiempo alemana y mexicana tienen influencia en el aprendizaje de la hora en alemán por parte de mexicanos adultos.
- Tomar conciencia de las diferencias en la concepción de tiempo de ambas culturas llevará a utilizar mejor las formas de decir la hora por parte de estudiantes mexicanos.

Procedimientos y etapas de la investigación

El estudio consta de tres etapas básicas. Las dos primeras pueden ser secuenciales o simultáneas. La primera se centrará en el problema de la clase de lengua extranjera. La segunda se referirá a las concepciones de tiempo en ambas lenguas. La tercera etapa servirá para establecer una correlación de los datos obtenidos en las fases anteriores.

La investigación en su primera etapa iniciará con una exploración de la manera en que perciben los estudiantes la hora en alemán, en especial, en relación al minuto treinta. Se pretende percibir si hay errores en la producción de las formas de la hora y de qué

naturaleza son, si son más frecuentes en el área antes mencionada o se mantienen en el mismo rango que en las otras formas.

Para ello se aplicará un instrumento (véase la tabla 1) en el que se presenta rápidamente una serie de tarjetas (columna izquierda) que contienen una imagen que el alumno tiene que relacionar con dos conceptos escritos (columna de la derecha). El alumno tiene que decidir cuál de las dos palabras corresponde mejor a la imagen presentada en un lapso muy corto de tiempo. Esto a fin de evitar que reflexione y su respuesta sea influida. La percepción obtenida de esta manera tendrá un grado mayor de autenticidad. Las tarjetas presentadas no sólo se refieren a conceptos temporales, sino a imágenes de otras áreas, que servirán como distractores para que los resultados no sean tan dirigidos.

El instrumento se aplicará en grupos de distinto grado de avance en el aprendizaje de alemán. La población está constituida por adultos cuya edad fluctúa entre los 18 y 25 años en promedio y se distribuye en tres grupos de primer, tercer y sexto nivel del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México (CELE, UNAM) (aproximadamente 45 estudiantes). Esto con el fin de apreciar si existe alguna diferencia de acuerdo con la cercanía al momento de la adquisición, que normalmente es el primer nivel. Se espera que los resultados que arroje esta parte de la investigación muestren un mayor número de errores en el área referida debido a la diferencia de formas y concepciones en ambas lenguas. Posteriormente se relacionarán estos datos con los resultados de la segunda parte.

En la segunda fase se pretende encontrar actitudes y expresiones que den indicios de las concepciones de tiempo que se presentan tanto en la cultura alemana como en la mexicana. Los instrumentos a aplicar (véase la tabla 2) serán, escalas de actitudes, cuestionarios y entrevistas y serán probados con mexicanos y alemanes. La interacción con sujetos mexicanos obviamente no representa un problema grave. Para solventar el problema de la lejanía de nativohablantes alemanes no influidos por una estancia en México, se ha pensado en enviar los instrumentos vía Internet, a fin de contactar rápidamente a los sujetos. Los datos que se obtengan serán cotejados a fin de encontrar rasgos comunes que caractericen a ambas culturas y evidenciar sus diferencia o similitudes.

La tercera etapa consistirá en analizar los datos obtenidos de las dos exploraciones expuestas anteriormente y tratar de encontrar relación entre ambos resultados a fin de confirmar la hipótesis como positiva o negativa.

Tabla 1.


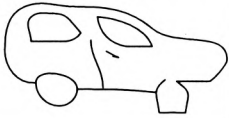
<p>Tarjeta de color</p>	braun	orange
<p>10 : 30</p>	halb zehn	halb elf
	Soccer	Rugby
<p>Halb drei</p>	3:30	2:30
	Auto	Lastwagen
<p>kurz vor halb fünf</p>	5:25	16:25
<p>Heißt er nicht Hans ? - Doch.</p>	Hans	Peter
<p>19:30</p>	Abend	Nacht
<p>Wann sollen wir uns treffen? - Um 17:30</p>	halb sechs	halb fünf

Tabla 2.

I.

1. Ud. se encuentra en un grupo de trabajo, sin embargo, no pueden empezar la reunión porque el jefe no llega. Después de 20 minutos aparece él y sin dar ninguna explicación inicia la junta . ¿Cuál es su reacción?

- a) No le da importancia.
- b) Se irrita y lo manifiesta.
- c) Le parece una grosería, pero no dice nada.

2. Le conceden las vacaciones de verano que tanto había esperado en el trabajo. ¿Cuáles son sus pensamientos?

- a) Hacer un plan exacto de lo que quiere hacer en ese tiempo.
- b) Disfrutar espontáneamente del tiempo libre.
- c) No piensa nada en especial.

II.

1. ¿Acostumbra planear en detalle sus vacaciones?

sí no

2. ¿Considera la puntualidad como una norma indispensable para convivir con los demás?

sí no

3. ¿Anota usualmente sus citas en una agenda?

sí no

III.

1. ¿Qué opina de las personas puntuales?

2. ¿Qué tiene más importancia para usted, el pasado o el futuro? ¿Por qué?

3. ¿Qué importancia tiene para usted planear sus actividades?

Bibliografía.

- BAUSINGER, H. (1980) "Zur Problematik der Kulturbegriff". En: Wierlacher, A. **Fremdsprache Deutsch** Bd. 1 München, Finck. p. 57-69.
- BORRELLI, M. (1991) "Intercultural Pedagogy: Foundation and Principles". En: Buttjes, D. y Byram, M. **Mediating languages and cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education**. Clevedon, Multilingual Matters.
- BUTTJES, D. (1989) "Landeskunde-Didaktik und landeskundliche Curriculum" en Bausch, K.H. et al. *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 112.
- BUTTJES, D. (1991) "Mediating languages and cultures: the social and intercultural dimension restored". En: Buttjes, D. and Byram, M. **Mediating languages and cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education**. Clevedon, Multilingual Matters. pp. 3-16.

- GÖHRING, H. (1980) "Deutsch als Fremdsprache und interkulturelle Kommunikation". En: Wierlacher, A. **Fremdsprache Deutsch** Bd. 1 München, Finck. pp. 70-90.
- LIPOWATZ, T. (1983) "Die Frage des Anderen" en Goethe-Institut (Hgb.) **Interkulturelle Kommunikation und Fremd verstehen**. München, Goethe Institut, pp. 100-118.
- KRUMM, H. J. (1992) "Bilder im Kopf" in **Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts**. Nr. 6. Landeskunde Junio 1992. München, Klett Verlag-Goethe Institut, p. 4-15.
- MEYER, M. (1991) "Developing Transcultural Competence: Case Studies Of Advanced Foreign Language Learners." en Buttjes, D. and Byram, M. **Mediating languages and cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education**. Clevedon, Multilingual Matters pp. 136-158.
- MÜLLER, B. D. (1983) "Probleme des Fremdverstehens, 'interkulturelle Kommunikation' in der Konzeption von DaF-Unterricht." En Goethe-Institut (Hgb.) **Interkulturelle Kommunikation und Fremdverstehen**. München, Goethe Institut, pp.262-347.
- NEUNER, G. y HUNFELD, H. (1993) **Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts**. Berlin, Langenscheidt.
- PAULDRACH, A. (1992) "Eine unendliche Geschichte". En: **Fremdsprache Deutsch. (1992) Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts**. Nr. 6 . Landeskunde Junio . München, Klett Verlag-Goethe Institut, pp. 16-19.
- RALL, M. (1982) "Competencia Comunicativa" en Casa del Tiempo. Num. 19/20, marzo-abril. México, Universidad Autónoma Metropolitana, p. 39-54.
- RESCHKE, C. (1994) "Zur Vermittlung kulturellen und intrakulturellen Wissens im DaF-Unterricht". En: **Actas del VIII Congreso ALEG**, México, pp.74-90.
- RÖSCH, H. (1989) **Landeskunde in der Lehrerfortbildung**. Vortrag IDT, Wien.
- SCHMIDT, S. J. (1980) "Was ist bei der Selektion landeskundlichen Wissens zu berücksichtigen?" en Wierlacher, A. **Fremdsprache Deutsch** Bd. 1 München, Finck, pp. 289-299.
- SEARLE, J. R. (1969) **Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language**. Cambridge, Cambridge University Press.
- WEIMAN, G. y HOSCH, W. (1991) "Geschichte im landeskundlichen Deutschunterricht". En Zielsprache Deutsch año 91/II.
- WEINRICH, H. (1980) "Forschungsaufgaben des Faches Deutsch als Fremdsprache" en Wierlacher, A. **Fremdsprache Deutsch** Bd. 1 München, Finck. pp.28-45.
- WEINRICH, H. (1993) "Fremdsprachen als fremde Sprachen" en Wierlacher, A. (Hgb.) **Fremdheit. Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissen-schaftliche Fremdhheitsforschung**. München, iudicium. pp. 129-151.
- WISEMAN, R. L. y KOESTER, J. (1993) **Intercultural Communication Competence**. Newbury Park, SAGE-Publications.